

نستور کابایرو

تاس‌ها و یک نمایشنامه‌ی دیگر

مترجم: شهاب نادری مقدم

نیمایا

سرشناسه: کابایرو، نستور، ۱۹۵۱-م. Caballero, Néstor, 1951
عنوان و نام پدیدآور: تاس‌ها و یک نمایشنامه‌ی دیگر/ نستور کابایرو؛ گردآوری و ترجمه شهاب نادری مقدم

تهران: نشر نیماژ، ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری: ۸۴ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۶۷-۴۸۱-۳

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا

یادداشت: کتاب حاضر شامل ترجمه کتابهایی تحت عناوین "Musas" و "Los Dados Del General Urdaneta" از نویسنده است.

رُضوع: نمایشنامه اسپانیایی - قرن ۲۰ م. / Spanish drama -- 20th century
شناختی افزوده: نادری مقدم، شهاب، ۱۳۵۱ - مترجم.

ه‌بندی کنگره: PQ

رده‌بندی دی‌یو: ۱۳۹۷ ت ۲ ک ۲ / ۸۶۲ / ۶۲

شماره شابک: ۵۳۹۱۰۴۱

نستور کابایرو تاس‌ها و یک نمایشنامه دیگر مترجم: شهاب نادری مقدم

نشر: نیماژ/ دبیر تحریریه: اصغر نوری/ ویراستار: تحریر نیماژ
صفحه‌آرا: یاسمین حشدری/ طراح جلد: احسان کار
لیتوگرافی: ترنج/ چاپ و صحافی: کهنمویی
نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۸ / تیراژ: ۵۰۰ نسخه
ISBN: 978-600-367-481-3

نشر
نیماژ

*فروشگاه مرکزی: خیابان کریم‌خان زند، خیابان خردمند جنوبی، نبش کوچه یگانه،
کتاب‌فروشی مرکزی نیماژ، تلفن: ۸۸۸۴۲۰۶۰
فروشگاه: خیابان شریعتی، نرسیده به خیابان دولت، شماره ۱۵۷۱
تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵
دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان شهدای ژاندارمری،
شماره ۸۸، تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵

حق چاپ و نشر انحصاراً محفوظ است.

اینستاگرام: nimajpublication

Site: www.nimaj.ir Email: nashr.nimajh@gmail.com

۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰

مقدمه‌ی مترجم

نستور کابایرو، ۷ جولای ۱۹۵۰ در کاراکاس ونزوئلا متولد شده است. فعالیت هنری اش را با هنرهای تجسمی شروع کرده اما در نهایت برای بیان افکار و ایده‌هایش نوشتن را انتخاب کرده است. شهرت او نویسد، نقاشی می‌کند و در روزنامه‌ای معتبر پیرامون مسائل فرهنگی-سری ستون ثابت دارد. رمانش با عنوان «پرتقال‌های شیرین» با استقبال چشم‌گیر مخاطبان مواجه شد. برای رادیو، تلویزیون و سینما سناریو می‌نویسد. یکی از سناریوهای سینمایی اش جایزه‌ای ملی برایش به ارمغان آورده است. با تمام پرکار بودن، در شاخه‌های گوناگون، بیش از هر چیز به عنوان نمایشنامه‌نویسی قهار شناخته می‌شود. بیش از سی و پنج نمایشنامه نوشته است که در کشورهای مثل آمریکا، اسپانیا، فرانسه، آلمان، آرژانتین، کلمبیا، بولیوی، کوبا، مکزیک، پرو، شیلی و پاناما اجرا شده‌اند. جوایز بسیار زیادی در کارنامه‌ی هنری اش دارد، آن چنان که اگر بنا باشد از تک‌تک آن‌ها نام برد باید یادداشتی مفصل و جداگانه نوشت.

تاس‌ها با عنوان اصلی «تاس‌های ژنرال آوردانتا» روایت زندگی ژنرال رافائل آوردانتا است که ۲۳ اکتبر ۱۷۸۸ در ماراکائیبو متولد شد و ۲۳ آگوست ۱۸۴۵

در پاریس درگذشت. کابایرو در این نمایشنامه روزهای پایانی زندگی ژنرال را روایت کرده است. قهرمان آزادی خواهی که روزهای پایانی عمرش را همراه یار وفادارش کلمنته گومز در هتلی در پاریس سپری می کند. اوردانتا برای آخرین بارها با کلمنته تاس بازی می کند، این تاس بازی چیزی بیشتر از هیجان و بازی ای معمولی را در خود پنهان کرده است. آن ها به واسطه ای اعدادی که تاس ها نشان می دهند تاریخ را مرور می کنند. کابایرو در جابه جای نمایشنامه دلیدهایی به خواننده (تماشاچی) می دهد تا بتواند خطرهای شکست ها و پیروزی های عصر انقلابی را بازنمایی کند. او با اشاره های استعاری یادآوری می کند برای رسیدن به حقوق انسانی و آرمان های بشردوستانه همیشه و همیشه باید جنگ.

کابایرو در نمایشنامه «الاهگان» سراغ دو شخصیت برجسته در تاریخ ادبیات و تاریخ هنر رفته است. فریدا کالو و سیلویا پلات. این نمایشنامه روایتگر مواجهه ی خیالی فریدای با سیلویای شاعر است که با هم از رنج ها و نوسان های زندگی هنری شان پرور می دارند. الاهگان از خاطرات فوق العاده ی خودشان حرف می زنند. از عشق و مرگ، از غم و شادی، از شکست و پیروزی و در نهایت از شیوه ی مواجهه شان با کلان روایتی به نام مرگ. مرگی که شاید بتوان گفت در مورد هر دوی آن ها پایانی تراژیک داشته است.

هر دو نمایشنامه از زبان اسپانیولی ترجمه شده است. تاس را سال ها پیش ترجمه کردم و الاهگان را در همین سالی که گذشت. به پیشنهاد دوست فرهیخته ام اصغر نوری هر دو ترجمه را برای چاپ، دوباره خوانی کردم.